

(Enregistré sur les Records le 4 avril 1925.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE
The 17th day of March, 1925.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

HIS ROYAL HIGHNESS THE PRINCE HENRY.

ARCHBISHOP OF CANTERBURY

LORD PRIVY SEAL

LORD CHANCELLOR

CHANCELLOR OF THE DUCHY OF

PRIME MINISTER

LANCASTER

SIR FREDERICK PONSONBY.

Loi relative
aux Huiles ou
Essences
Minérales, ou
autres
substances de
la même
nature

WHEREAS there was this day read at the Board
a Report from the Right Honourable the Lords of
the Committee of Council for the Affairs of Guernsey
and Jersey, dated the 4th day of March, 1925, in
the words following, viz. :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by
Your General Order of Reference of the 10th day of
May, 1919, to refer unto this Committee the humble
Petition of the States of the Island of Guernsey
setting forth :—(1) That for the reasons set forth in

the preamble thereof, the Royal Court on the 21st June, 1924, adopted a Bill or *Projet de Loi* intituled 'Loi relative aux Huiles ou Essences Minérales, ou autres substances de la Même nature,' and requested the Bailiff to submit the same to the States for their approval ; (2) That on the 10th September, 1924, the said Bill or *Projet de Loi* was duly considered by the States of Deliberation, when a resolution was passed approving the same and requesting the President to present a most humble petition To Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto ; (3) That the said Bill or *Projet de Loi* is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or *Projet de Loi* of the States of Guernsey intituled 'Loi relative aux Huiles ou Essences Minérales, ou autres substances de la même nature, 1924,' and to order and direct that the same shall have the force of law in the Island of Guernsey.

1925

"THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said *Projet de Loi*."

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said *Projet de Loi*, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said *Projet de Loi* (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the

1925

Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

M. P. A. HANKEY.

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI RELATIVE AUX HUILES OU ESSENCES MINÉRALES OU AUTRES SUBSTANCES DE LA MÊME NATURE, 1924.

Préambule

Attendu que depuis la mise en vigueur de la Loi relative aux Huiles et Essences Minérales ou autres substances de la même nature sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du seize Juillet Mil neuf cent quatorze, enregistré sur les Records de cette Ile le premier Août Mil neuf cent quatorze, l'usage en cette Ile des dites Huiles et Essences a beaucoup augmenté et en conséquence il est nécessaire de porter amendement à la dite Loi.

DÉFINITIONS.

Définitions

“ Les Huiles Inflammables ” sont celles énumérées dans la Cédule annexée à la présente Loi.

Le mot “ Inspecteur ” s'applique à tout Inspecteur nommé par le Conseil.

Le mot “ navire ” comprend toutes les sortes d'embarcations employées en navigation, qu'elles soient mues à la rame ou autrement.

Le mot “ Conseil ” signifie le Conseil Administratif des Etats.

1925

Translation of the " Law relating to mineral oils or essences, or other substances of the same nature, 1924," approved by His Majesty in Council the 17th March, 1925.

Whereas since the coming into force of the Law ^{Preamble} relating to Mineral Oils and Essences, or other Substances of the same nature, sanctioned by Order of His Majesty in Council dated the sixteenth day of July, nineteen hundred and fourteen, registered on the Records of this Island on the first day of August, nineteen hundred and fourteen, the use of these Oils and Essences has greatly increased in this Island, and consequently it is necessary to amend the said Law.

DEFINITIONS.

" Inflammable Oils " are those enumerated in the ^{Definitions} Schedule annexed to the present Law.

The word " Inspector " applies to every Inspector named by the Board.

The word " ship " comprises all kinds of boats used in navigation, whether rowing or otherwise.

The word " Board " means the States Board of Administration.

1925

ARTICLE 1.

IMPORTATION.

Défense
d'importer
des Huiles
Inflammables
excepté sous
conditions
prescrites

(1) Il est défendu d'importer des Huiles Inflammables excepté sous des conditions qui sont et qui seront prescrites de temps à autre par cette Loi ou par Ordonnance de la Cour Royale sous peine d'une amende qui n'excédera pas £10 stg. et la confiscation de la cargaison à la discrétion de la Cour.

Tarif dans le
cas d'Huiles
Inflammables
déchargées
par tuyaux

(2) Dans le cas où les Huiles Inflammable sont déchargées d'un navire par le moyen de tuyaux, il sera payé au Conseil pour telles Huiles Inflammables ainsi déchargées, la somme d'un chelin pour chaque Deux mille gallons ou partie de Deux mille gallons, pourvu que la moins somme ainsi payée ne sera pas moins de deux livres deux chelins. Et sera cet alinéa rétroactif au 15 octobre 1921.

ARTICLE 2.

L'EMMAGASINAGE.

Défense
d'Emmaga-
sinage sans
licence du
Conseil

(1) Il est défendu sous peine d'une amende à discrétion de Justice qui n'excédera pas £50 de garder ou d'emmagasiner des Huiles Inflammables sans licence du Conseil.

Exceptions

La garde ou l'emmagasiner d'huiles inflammables sans licence du Conseil est néanmoins permise dans les cas suivants, savoir :—

Pour besoins
domestiques

(a) pour les besoins domestiques, dans une maison habitée ou dans une chambre communiquant directement avec une maison habitée en quantités n'excédant pas deux gallons, pourvu que les huiles soient gardées dans des vaisseaux en métal hermétiquement fermés ;

Pour besoins
commerciaux,
etc.

(b) pour des besoins commerciaux, professionnels et particuliers ou pour des machines, mais pas pour la vente, en quantités n'excédant pas dix gallons et suivant tels règlements qui

ARTICLE 1.

1925

IMPORTATION.

(1) It is forbidden to import Inflammable Oils except under conditions which are and shall be prescribed from time to time by this Law or by Ordinance of the Royal Court under penalty of a fine not exceeding £10 stg., and the confiscation of the cargo at the discretion of the Court.

Inflammable
Oils not to be
imported
except under
conditions
prescribed by
Law or
Ordinance

(2) In the case where Inflammable Oils are discharged from a ship by means of pipes, there shall be paid to the Board for such Inflammable Oils so discharged the sum of one shilling for every Two thousand gallons or part of Two thousand gallons, provided that the least sum so paid shall not be less than Two Pounds two shillings. And this clause shall be retrospective from the 15th October, 1921.

Tariff where
oils are dis-
charged by
means of
pipes

ARTICLE 2.

STORAGE.

(1) It is forbidden under penalty of a Fine at the discretion of the Court not exceeding £50 to keep or store inflammable Oils without a licence from the Board.

Inflammable
Oils not to be
stored
without a
licence from
the Board
Exceptions

Nevertheless it is permissible to keep or store Inflammable Oils without a licence from the Board in the following cases, namely :—

- (a) For domestic use, in an inhabited house or in a room directly communicating with an inhabited house in quantities not exceeding two gallons, provided that such oils be kept in hermetically-sealed vessels.
- (b) For commercial, professional and private or machine use, but not for sale, in quantities not exceeding ten gallons and in conformity with such regulations which may be prescribed by Ordinance of the Royal Court.

For domestic
use

For
commercial
purposes, etc.

1925

Dans
réservoirs
d'automobiles,
etc.
Pour besoins
autre que la
vente

pourront être prescrits par Ordonnance de la Cour Royale ;

(c) dans les réservoirs d'automobiles, de motocyclettes, de camions moteurs et de machines fixes adaptées à l'usage d'huiles inflammables ;

(d) pour les besoins autres que pour la vente, en quantités n'excédant pas vingt cinq gallons, pourvu que telles huiles soient gardées dans des vaisseaux hermétiquement fermés, et dans un bâtiment exclusivement pour cet emmagasinage, lequel bâtiment doit être situé non moins de vingt pieds de tout autre bâtiment.

Défense
d'emmagasiner
pour
vente sans
licence

(2) Il est défendu d'emmagasiner des huiles inflammables pour la vente excepté avec licence du Conseil octroyée sous telles conditions qui pourront être prescrites de temps à autre par Ordonnance de la Cour Royale.

Tarif pour
emmagasinage

(3) Les demandes de licences pour l'emmagasinage d'huiles inflammables seront sujettes à toutes et telles conditions qui seront de temps à autre prescrites par Ordonnance de la Cour Royale, et il sera payé aux États pour chaque demande les honoraires suivants :—

s. d.

(a)	pour une quantité n'excédant pas	25			
		gallons..	5 0
(b)]	„ „ „	excédant 25 gallons			
		mais n'excédant			
		pas 100 gallons ..			7 6
(c)	„ „ „	excédant 100 gal-			
		lons et n'excédant			
		pas 2,000 gallons			12 6
(d)	„ „ „	excédant 2,000 gal-			
		lons	20 0

Honoraires
de l'Inspec-
teur par rap-
port à la
construction

(4) Les mêmes honoraires que ceux contenus dans le tarif ci-dessus seront payés pour services rendus par l'Inspecteur en rapport avec la construction

1925

- (c) In motor-car, motor-cycle, motor-lorry and stationary-engine tanks adapted to the use of Inflammable Oils. In motor tanks
- (d) For use other than for sale, in quantities not exceeding twenty-five gallons, provided that such oils be kept in hermetically-sealed vessels, and in a building used exclusively for this storage, which building must be situated not less than twenty feet from any other building. For use other than sale

(2) It is forbidden to store Inflammable Oils for sale except with a licence from the Board granted under such conditions as may from time to time be prescribed by Ordinance of the Royal Court. Inflammable Oils not to be stored without a licence

(3) Applications for licences for the storage of Inflammable Oils shall be subject to all and such conditions which shall from time to time be prescribed by Ordinance of the Royal Court, and the following fees shall be paid to the States for each application :— Tariff for storage

	<i>s. d.</i>
(a) For a quantity not exceeding 25 gallons	5 0
(b) „ „ exceeding 25 gallons, but not exceeding 100 gallons.. ..	7 6
(c) „ „ exceeding 100 gallons and not exceeding 2,000 gallons	12 6
(d) „ „ exceeding 2,000 gallons	20 0

(4) The same fees as those contained in the above tariff shall be paid for services rendered by the Inspector in connection with the construction of a place for the storage of Inflammable Oils. Inspector's fees in connection with construction of storage tank

1925	d'un lieu pour l'emmagasina- ge d'huiles inflammables.
d'un lieu d'emma- gasinage	(5) Les licences pour l'emmagasina- ge d'huiles inflammables seront octroyées directement par le Conseil si la quantité n'excède pas 10,000 gallons, et sur le rapport de l'Inspecteur que le bâtiment ou le lieu d'emmagasina- ge est adapté à l'objet.
Licences pour emma- gasinage d'une quantité n'excédant pas 10,000 gallons	(6) Les licences pour l'emmagasina- ge d'huiles inflammables en quantités excédant 10,000 gallons seront soumises à la Cour Royale siégeant en Corps, laquelle pourra autoriser le Conseil à octroyer une licence sujette à telles conditions qu'elle trouvera à propos. Les demandes à la Cour et les formalités à être observées seront faites de la manière prescrite par Ordonnance de la Cour Royale.
Idem pour quantités excédant 10,000 gallons	(7) Les Licences seront annales et expireront le 31 décembre de chaque année mais pourront être renouvelées par le Conseil. Elles ne seront trans- férées sans la permission par écrit du Conseil.
Licences seront annales et re- nouvelables	(8) Les droits suivants seront payables aux États lors de l'octroi et du renouvellement d'une licence :— <div style="text-align: right;"><i>s. d.</i></div>
Droits pour licences	(a) pour une quantité n'excédant pas 25 gallons.. .. 5 0
	(b) „ „ „ excédant 25 gallons mais n'excédant pas 100 gallons 15 0
	(c) „ „ „ excédant 100 gallons mais n'excédant pas 2,000 gallons 20 0
	(d) „ „ „ excédant 2,000 gal- lons .. Dix chelins pour chaque mille gallons ou partie de mille gallons.
Requête à la Cour Royale permissible dans le cas de refus de licence par le Conseil	(9) Dans le cas où le Conseil refuserait d'octroyer ou de renouveler une licence, le postulant pourra présenter une requête à la Cour Royale siégeant en Corps, et l'Inspecteur sera tenu de faire un rapport

1925

(5) Licences for the storage of Inflammable Oils shall be granted directly by the Board if the quantity does not exceed 10,000 gallons, and upon the report of the Inspector that the building or store is adapted to that purpose. Board may licence storage up to 10,000 gals

(6) Licences for the storage of Inflammable Oils in quantities exceeding 10,000 gallons shall be submitted to the Royal Court sitting as a Full Court, which may authorise the Board to grant a licence subject to such conditions as it may think fit. Applications to the Court and formalities to be observed shall be made as prescribed by Ordinance of the Royal Court. Licences for storage

(7) Licences shall be annual and shall expire on the 31st December in each year, but may be renewed by the Board. They shall not be transferred without the written permission of the Board. Licences annual and renewable

(8) The following dues shall be payable to the States at the time of the granting and renewal of a licence :—

	<i>s. d.</i>	
(a) For a quantity not exceeding 25 gallons	5 0	Tariff for
(b) „ „ exceeding 25 gallons,		storage
but not exceeding 100		licence
gallons	15 0	
(c) „ „ exceeding 100 gallons,		
but not exceeding 2,000		
gallons	20 0	
(d) „ „ exceeding 2,000 gallons		
—Ten shillings for		
every 1,000 gallons or		
part thereof.		

(9) In any case where the Board may refuse to grant or renew a licence, the applicant may submit a petition to the Royal Court sitting as a Full Court, and the Inspector shall be bound to make a report to Where the Board may refuse to grant or renew a licence. applicant

1925

à la Cour au sujet du lieu dans lequel il est proposé d'emmagasiner les huiles inflammables. La Cour Royale pourra autoriser le Conseil à octroyer la licence sous telles conditions qu'elle croira nécessaires.

RÈGLEMENTS GÉNÉRAUX.

Inspecteur
des Huiles
Minérales et
l'Inspecteur
et tout
membre de la
Police
Salarisée
autorisés à
inspecter
prémises
licenciées

(1) L'Inspecteur des Huiles minérales ainsi que l'Inspecteur et tout membre de la Police Salarisée de l'Ile agissant sous les ordres de l'Inspecteur de la dite Police Salarisée pourra entrer et inspecter toutes prémisses licenciées afin de constater que les provisions des licences ainsi que les prescriptions de cette Loi ou des Ordonnances de la Cour Royale faites en vertu de cette Loi sont dûment observées.

Tout propriétaire, locataire ou occupant de telles prémisses permettra la dite inspection et accordera toute facilité afin que l'Inspecteur ou la Police Salarisée de l'Ile puissent porter à exécution leurs devoirs.

Pénalité en
cas d'ob-
struction ou
refus

En cas de refus ou d'obstruction l'Inspecteur ou la Police Salarisée pourront user de force pour porter à exécution l'inspection, et le délinquant dans ce cas sera passible en Police Correctionnelle d'un emprisonnement n'excédant pas Deux mois avec ou sans travail forcé ou d'une amende n'excédant pas £10 stg., en outre la forfaiture ou la suspension de sa licence, s'il en tient.

Pouvoirs de
l'Inspecteur

(2) Dans toute matière non pourvue par cette Loi et lorsqu'il s'agit de la sûreté publique, l'Inspecteur, eu égard aux circonstances pourra donner tels ordres par rapport aux Huiles Inflammables qui lui paraissent nécessaires et en fera rapport de suite au Conseil. Toute personne refusant ou négligeant d'obéir à ses ordres ou de les porter à exécution sera passible d'une amende à discrétion de Justice qui n'excédera pas £10 stg.

Pénalités

(3) Toute contravention à cette Loi non autrement pourvue dans les articles qui précèdent sera punie

the Court upon the premises where it is proposed to store the Inflammable Oils. The Royal Court may authorise the Board to grant the licence under such conditions as it may deem necessary.

1925

may petition
the Full
Court

GENERAL REGULATIONS.

(1) The Inspector of Mineral Oils, as well as the Inspector and every member of the Salaried Police acting under the orders of the Inspector of the said Police, may enter and inspect all licensed premises in order to ascertain that the conditions of the licences as well as the provisions of this Law or the Ordinances of the Royal Court made by virtue of this Law are duly observed.

Inspector of
Mineral Oils
& Inspector
and members
of the Police
Force
authorized to
inspect
licensed
premises

Every proprietor, tenant or occupier of such premises shall allow the said inspection to be made, and give every facility to the Inspector or the Salaried Police of the Island to carry out their duties.

In case of refusal or obstruction the Inspector or the Salaried Police may use force to carry out the inspection, and the defaulter in such case shall be liable in Police Court to imprisonment for a term not exceeding two months with or without hard labour or to a Fine not exceeding £10 stg., besides the forfeiture or suspension of his licence, if he holds one.

Penalty for
obstruction
or refusal

(2) In every matter not provided for by this Law and when public safety is affected, the Inspector, having regard to the circumstances, may give such orders which he may deem necessary with respect to Inflammable Oils, and report without delay to the Board. Any person refusing or neglecting to obey or to carry out his orders shall be liable to a fine not exceeding £10 at the discretion of the Court.

Inspector's
powers

(3) Every infraction of this Law not otherwise provided for in the preceding articles shall be

Penalties

1925

d'une amende à discrétion de Justice qui n'excédera pas £10 stg. en outre la forfaiture ou la suspension de la licence.

Cette Loi ne s'applique pas aux bateaux moteurs ni aux avions

(4) Les provisions de cette loi ne s'appliquent pas aux bateaux moteurs ni aux avions usités comme tels, sauf les bateaux moteurs qui sont à terre au dessus du plein de mars.

Exception

Cour Royale autorisée à passer Ordonnances Rappel de la Loi de 1914

(5) La Cour Royale est autorisée à passer toutes et telles Ordonnances qu'elle croira nécessaires pour la mise à exécution de la présente Loi.

Est et demeure rappelée la Loi relative aux Huiles ou Essences Minérales ou autres substances de la même nature sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 16 juillet, 1914, enregistré sur les Records de cette Ile le 1er août 1914.

CEDULE.

Cédule

Rock Oil, Rangoon Oil, Burmah Oil, Oil made from Petroleum, coal, schist, shale, peat or other bituminous substance, and any products of petroleum, or any of the above-mentioned Oils and other Oils which when tested by means of the Abel Pinsky test give off an inflammable vapour at a temperature of less than 73 degrees of Fahrenheit's thermometer ; and Carbon Bi-sulphide.
